

Лексютин Андрей Владимирович

студент

1 курс, факультет «История, право»

Ишимский Педагогический Институт (филиал) Тюменского

государственного университета

г. Ишим

ФОНОСЕМАНТИКА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

***Аннотация:** Фонестема – структурная единица языка, которая представляет собой звук или сочетание звуков, имеющее определённый смысл. В данной работе мы сопоставили схожие фонестемы из неродственных друг другу языков с целью определить их наиболее общее значение.*

***Ключевые слова:** фоносемантика, смыслы, значения, языки, фонестема, фонетика*

***Abstract:** A phonestheme is a structural unit of a language that represents a sound or a combination of sounds that has a specific meaning. In this paper, we compared similar phonesthemes from unrelated languages in order to determine their most common meaning.*

***Keywords:** phonosemantics, meanings, meanings, languages, phonestheme, phonetics*

Язык - это инструмент, которым люди пользуются ежедневно, и без которого вряд ли сможет хотя бы один день просуществовать современная цивилизация. Чаще всего язык трактуется как средство общения. Но любой существующий в мире язык является ведь и средством передачи информации. Посредством воздействия на материальный мир (будь то звуковая волна, которую мы создаём во время разговора или буквы, написанные на листе бумаги), человек может воспринимать ту абстрактную информацию, которую

нельзя обнаружить при помощи чувств. В этом смысле язык – уникальное явление человеческой цивилизации. И не только человеческой.

Если рассматривать язык в понимании средства передачи информации, то такая система знаков существует практически у всех видов современных живых существ. У шимпанзе в роли слов выступают жесты, у дельфинов – ультразвуковые сигналы, но принцип всех языков один и тот же – посредством материального воздействия на окружающий мир отдельные особи могут обмениваться информацией.

Человеческий язык, безусловно, отличается от языка животных. И не только двойной артикуляцией (фонология + морфология), продуктивностью и релятивностью, но и тем, что он является ещё и средством формулирования и сохранения сведений об окружающем мире. Язык – это особая информационная система, в которой каждому понятию и явлению окружающего мира соответствует своя лексическая единица. В компьютерных технологиях существуют специальные единицы измерения переработанной в код информации: байты, килобайты, мегабайты и т.д. В языке же такими единицами выступают отдельные звуки, затем слоги, слова, предложения, тексты и т.д. К слогам мы можем применить понятие «фонестема», к которому ещё вернёмся позднее.

Получается, что язык – это в первую очередь не столько средство общения, сколько средство формулирования, передачи и сохранения информации, без которого ни одна популяция не смогла бы выжить, ведь способность пользоваться этим навыком и передавать различные сигналы заложена в нас с рождения.

Каждому народу присуща своя, уникальная манера общения, своя речь, своя языковая картина мира, впитавшая в себя множество факторов. Понять её без специальной подготовки бывает очень трудно – нужны месяцы или даже годы. Но порой случается так, что мы можем без перевода понять иностранные слова, которые до этого ни разу не встречали. При изучении иностранных языков люди часто догадываются о смысле слов, хотя не знают наверняка, что

они значат - русское «вода» и английское «water», «трава» и «straw», «река» - «river», «щека» - «cheek», «бровь» - «brow», «солнце» - «sun» и т.д. Конечно, с точки зрения сравнительно-исторического языкознания такие сравнения не доказывают родственной связи между данными лексемами. Но интересен тот факт, что в разных языках одни и те же явления обозначаются сочетаниями схожих звуков, и, следовательно, формируют схожее восприятие данных звуков в сознании человека.

Человека от остальных животных, помимо способности мыслить, отделяют и антропологические особенности. Таковыми являются увеличение объёма мозга, развитие лобных долей, сложные механизмы дыхания, низкое положение гортани, создающее возможность для свободного перемещения языка в ротовой полости и подъязычная косточка. [1, с. 6930-6933] Именно её строение и является одной из основных причин развития связной речи. Более того, органы слуха человека более чувствительны к частоте от 1 до 5 кГц, что соответствует частоте речи. Такие антропологические особенности отмечаются и у первых видов людей, живших на земле несколько миллионов лет назад. [2]

К такому способу передачи сигналов были от рождения приспособлены не только представители рода Homo Sapiens, но и их далёкие предки за 1,4 млн. лет до появления современного человека.

В процессе взаимодействия друг с другом предки человека вполне могли обмениваться некоторыми словами и понятиями, которые практически не изменились до наших дней. Задача нашего исследования – отыскать схожие смысловые корни, существующие во всех или многих современных языках.

Вероятно, сначала языки были довольно примитивны, и включали в себя небольшое количество простых слогов, означающих различные природные явления, окружающие человека. Учёные так и не могут выяснить, был это единый мировой праязык, или всё же несколько говоров (иначе сложно объяснить столь огромные расхождения в лексике современных языков разных групп). Конечно, нашей теории больше соответствует первый вариант, но с

другой стороны, решающей роли это не сыграет. Ведь разные виды древних людей постоянно пересекались, и если уж они обменивались генофондом, то вполне могли обмениваться и фондом языковым, некоторыми понятиями из базовой лексики. Именно это наталкивает на мысль о том, что должны сохраниться во всех современных языках или в подавляющем их большинстве такие корни, которые будут звучать одинаково и иметь примерно одинаковое значение в языковой картине мира у разных народов.

В европейской философии и языкознании достаточно давно разрабатывается термин «языковая картина мира». Эта тема становится сегодня одной из популярнейших в языкознании. Родоначальником этой темы принято считать В. фон Гумбольдта с его тезисом: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка». [3, с. 80] В философской концепции Гумбольдта этот круг, по-видимому, соответствует «характеру языка», трактуемому как своеобразный «способ соединения мысли со звуками». [3, с. 167]

Примечательно, что особое внимание философ уделяет звуковой стороне языка, служащей единственным материальным субстратом понятийного мира. Размышляя о стадиях зарождения речи, он одним из первых в Новое время пытается уловить мотивированность связи между звуками и понятиями и устанавливает три способа обозначения понятий: подражательный, символический и аналогический. Под последним Гумбольдт имеет в виду лексико-семантические группы, объединенные не только на основе сходных значений, но и общих звуковых признаков, например, начальных и конечных фонем – элементарных языковых единиц, концепцию существования которых в языке предложил британский лингвист Джон Руперт Фёрт

В современной лингвистике этот принцип образования новых слов и понятий называется «аттракцией». О роли звукоподражания и звуко-символизма в процессе образования первых слов говорил еще Платон в диалоге «Кратил». Он еще не дифференцировал их, называя и то и другое

просто подражанием. Большинство же его иллюстраций и интерпретаций касались, скорее, звуко-символизма (подражание незвучащим свойствам предметов и процессов): «Так вот этот звук г, как я говорю, показался присвоителю имен прекрасным средством выражения движения, порыва, и он много раз использовал его с этой целью. Прежде всего, сами имена «река» — от слова *reîn* — (течь) — и «стремнина» (*roē*) подражают порыву благодаря этому звуку г; затем слова «трепет» (*tromos*), пробегать (*trechein*), а еще такие глаголы, как «дробить» (*croyein*), «крушить» (*trayein*), «рвать» (*ereikein*), «рыть» (*thruptein*), «дробить» (*cermatidsein*), «вертеть» (*gymbein*), — все они очень выразительны благодаря г. Я думаю, что законодатель видел, что во время произнесения этого звука язык совсем не остается в покое и сильнейшим образом сотрясается. Поэтому, мне кажется, он и воспользовался им для выражения соответствующего действия».

Примечательно, что во всех переводах выбранных терминов на русский также встречается звук «р».

У каждого народа в ходе многовековой эволюции сложилась своя, уникальная и неповторимая языковая картина мира, которая определённым образом формирует сознание человека, его отношение к окружающему миру и мотивирует его действия. Эта картина мира формируется на основе существующих в языке фонем, каждая из которых имеет свой, более или менее конкретный смысл.

Например, в русском есть слово «душа», а в английском нет принципиальной разницы между словами *soul*, *spirit*, *mind*, то есть близким становится ещё и понятие «разум». Русское выражение «на душу населения» в западноевропейских языках употребляется как калька с латыни - «*per capita*», что буквально означает «на голову». В каждом языке душа, дух, разум, плоть, тело разделяются по-разному, и у слов, их обозначающих, появляются иные оттенки смыслов.

Выражение «чёрный хлеб» отражает не столько его цвет, сколько более низкое качество по сравнению с белым хлебом. А вот «brown bread» как раз чётко передаёт его оттенок.

Но есть и нечто общее, объединяющее для всех народов мира – некая общемировая языковая картина мира, термины которой понятны представителю любого лингвокультурного сообщества. Рассмотрим лексемы, обозначающие наиболее общие и частоупотребимые понятия:

Приветственное слово выглядит практически одинаково во всех языках мира: русское простонародное хей, которое используется и в польском языке (hej), английское hello, немецкое Hallo, индийское हल्लो (hallo), китайское 嗨 (hāi), ивритское הַי (hey). То есть, во многих языках мира приветствие – это хѐ¹.

Русское мама или мать, немецкое Mutter, английское mother, индийское माँ (mān), китайское 妈妈 (māmā). В тюркских языках мы видим вариант с буквой н: татарское эни или ана, осетинское нана. Значит, «мама» - это мѐ (нѐ).

В русском это отец или папа, в немецком - Pater (отче), Vater, инд. pita, кит. 爸爸 (baba) или 阿爸 (aba), татарское ата, эти.

Слог третий: пѐ (тѐ) = папа.

В последние несколько лет на российском интернет-пространстве стала популярна тема корня «ра» как частицы, обозначающей свет. Например, эта частица присутствует во многих словах русского языка, имеющих какое-либо отношение к свету, теплу и солнцу: жара, радуга, рассвет. И можно было бы вполне предположить, что это простое совпадение, некая «игра слов», если бы не огромное совпадение с множеством слов в других языках, которые происходят совершенно из другой языковой семьи.

Сочетание «ра» встречается в словах, означающих солнце, практически во всех языках Кавказа: в лезгинском солнце можно обозначить словом «рагъ»,

¹ Символом «ѐ» в кириллическом алфавите принято обозначать неопределённый гласный звук.

в агульском – rar, а в одном из диалектов агульского, гекунском – рай, в будухском (распространён в северных селениях Азербайджана) – также рагъ.

Встречается это звуко сочетание и во многих других, никак между собой не связанных языках: в каингангском, распространённом на юге Бразилии, «ра» означает солнце, в Полинезии, на Таити, на островах Кука, Пасхи, Каролинских и Соломоновых островах солнце называют точно также - Ra. В Папуа-Новой Гвинее такое наименование дневного светила встречается у народностей гамеи, гири, какет и ангауа.

В сохранившемся доныне коптском² Солнце издревле именуется в двух своих родственных вариантах: как Rei и как Ra.

А теперь перейдём к более популярным языкам мира: по-английски луч солнца называется «ray», по-немецки – «Strahl». В итальянском глагол «raggiare» означает «сиять, излучать свет». В современном китайском языке солнце именуется 日 (rì).

В южнославянских языках луч называется «зрак». В чувашском языке слово «шурӑ» означает белый, светлый, а в хинди есть целых три варианта слова солнце, и все они включают в себя данное звуко сочетание: सूर्य (sura), सूरज (sūraja), रवि (ravi).

Скорее всего, наличие данных звуко сочетаний во всех этих словах связано не с языковой картиной отдельных народов мира, а с общечеловеческими особенностями мышления. Важно то, что этот слог имеет место быть в «солнечных» словах, и потому в подсознании большинства людей будет ассоциироваться как что-то связанное со светом и теплом.

Таким образом, приходим к выводу, что звуко сочетание рѣ имеет значение «небесный свет».

Древнееврейское слово אֵל (Ал или Эль) означает «всемогущий», «бог» и восходит к прасемитскому корню с таким же значением. Так называют Бога

² Язык богослужения в сев. Африке, вероятно, там это слово связано ещё и с именем Египетского бога.

во всех арабских языках (а уже из него слово «Аллах» распространилось во всех исламских странах).

Но слова, связанные с божествами, в которых встречается звук л, встречаются и в неродственных семитским языках – например, греческое имя бога Хелиос, или даже самоназвание народа – эллины.

Любая религия учит любви. И вот в словах, связанных с «любовью», звук «л» встречается в очень многих языках. По-английски «любовь» будет «love», по-немецки - «Liebe». В китайском языке слово 乐 (le) означает удовольствие. В слове «нежность» встречается в индийском कोमलता (comalta) и башкирском «назлылык», родственном татарскому «назлы», что означает «нежно, ласково». Фонестема лѣ или ѣл имеет значение «любовь».

6. Звукосочетание «га» во многих языках встречается в словах, имеющих значение движения. В немецком Gang – поступь (Wolfgang – волчья походка) и gehen - идти. Главная река Индии – Ганг, а в корейском слово «강» (gang) имеет значение река.

Река – это главный путь для дальнего передвижения в древности. И многие реки России имеют в своём названии эту частицу «га»: Волга, Алабуга, Печенга, Ладога, Онега.

АҒЫМ по-башкирски – течение. Аффикс «ка» в татарском и башкирском языках означает направление движения. В китайском глагол «катиться» звучит как «滚» (gun), двигаться - 移动 (yidong). В малайском глагол идти – pergi. В древнем Риме солдатский сапог на завязках назывался «калига». То есть гѣ - это движение.

7. Шипящие и свистящие звуки почти во всех языках встречаются в словах, имеющих связь с водой. Татарское су, китайское «水» (shui), азербайджанское su, ирландское uisce, эстонское vesi – означает вода. Японское 湖 (mizuumi), корейское 호수 (hosu) – озеро. В русском река течёт из устья,

течёт она по руслу, при этом журчит, а в реку впадают ручьи. Сѣ, шѣ, чѣ = вода.

8. Да – рождение, жизнь. Женщина рождает на свет нового человека, и на «да» оканчиваются женские имена в мифологии у разных народов мира: русская Лада, греческая Афродита, Наяда, Андромеда, еврейская יְהוֹבֵד (Йохабед), или Иохаведа и многие другие. В японском имени Хакамада частица «да» в конце имеет значение «рисовое поле, призванное родить новый урожай».

Само слово «рождение» в албанском звучит как lindja, в грузинском - დობადება (dabadeba), в испанском – nacida, на иврите – לָיָדָה (lyadah).

Таким образом, частица дѣ означает жизнь.

9. В северорусском говоре есть слово «баять», то же самое, что и литературное русское «говорить» (отсюда и знаменитое русское баю-баюшки-баю, и кот Баюн, и баян-сказитель). Слово это – общеславянского происхождения. Оно встречается и в чешском глаголе bati – говорить, и в верхнелужицком бас – фантазировать. Восходит это слово к праславянскому глаголу со значением «спрашивать, вопрошать».

По-китайски спрашивать будет 问 (wen), на хинди говорить – बोलो (bolo), что очень напоминает русского «балабола», в казахском глагол «баяндау» означает «докладывать, повествовать, рассказывать, излагать». В сесото, одном из южноафриканских языков, этот глагол звучит так: bolella. По-грузински говорить - საუბარი (saubari).

Получается, что слог «ба» во многих языках означает речь.

Девятый слог: бѣ (вѣ) = говорить, рассказывать.

Чтобы выяснить, действительно ли выделенные нами фонемы имеют схожее значение для носителей разных языков, мы проведём социологический опрос: попытаемся найти как можно больше носителей различных языков, и предложим им проголосовать за то, что, по их мнению, означает каждый слог.

С помощью платформ, предназначенных для обмена с носителями языка, мы связались с людьми из разных стран (Германия, Япония, Китай, Корея, Сербия, Польша, Египет, ЮАР, США, Россия, Израиль) и с людьми из России, владеющими одним из тюркских (туркменским/узбекским/татарским/башкирским) языком.

На платформе Яндекс.Формы мы разместили онлайн-тест (<https://forms.yandex.ru/u/67684da7d04688aabd6e5ede/>), в котором участники могли соотнести слово с его предполагаемым значением. Каждый из участников мог выбрать несколько вариантов ответа.



Рис. 1. Лингвонациональный состав опрошенных

Таблица 1

Фонестемы:	Процент опрошенных, выбравших редполагаемое нами значение:
Ма (на)	73,2%
Па (та)	73,7%
Ха (хе)	58,1%
Ра (ри)	48,8%
Ла, ал	36,8%
Га (ка)	55,3%
Ба (бо)	31,7%
Су (зу)	34,3%

Таблица 1. Результаты соц. опроса

Проведение данного опроса, в котором приняли участие люди со всего мира, позволило определить, действительно ли выявленные нами общие звукосочетания имеют схожее значение и одинаково воспринимаются носителями разных языков.

Таким образом, наша теория о том, что существуют фонестемы, вызывающие примерно одинаковые ассоциации и создающие схожие образы в сознании у людей, говорящих на абсолютно разных, происходящих из разных языковых семей языках, подтвердилась.

Использованные источники

1. Nishimura T., Mikami A., Suzuki J., Matsuzawa T. Descent of the larynx in chimpanzee infants / T. Nishimura, A. Mikami — Proc. National Academy of Science, USA. 2003. Vol. 100. N 12. [с. 6930-6933]
2. Зубов А. А., Палеоантропологическая родословная человека / А. Зубов — М.: Россельхозакадемия, 2004. [с.145-147]
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт — М.: Прогресс. 1984 [с. 80, 167]